

Altérités, contrastes, transferts

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3507

Romanica LX

Wratislaviensia

Altérités, contrastes, transferts

sous la rédaction
d'Elżbieta Biardzka
et Justyna Łukaszewicz

Wrocław 2013
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Comité scientifique

Elżbieta Biardzka (Université de Wrocław), Krzysztof Bogacki (Université de Varsovie),
Jacques Bres (Université de Montpellier 3), Vincent Ferré (Université de Paris 13),
Jerzy Lis (Université de Poznań), Justyna Łukaszewicz (Université de Wrocław),
Maria Papadima (Université d'Athènes), Marie-Anne Paveau (Université de Paris 13),
Elżbieta Skibińska (Rédacteur en chef)

Comité de lecture

Yves Gambier, Monika Kulesza, Mirosław Loba, Zbigniew Naliwajek, Małgorzata Nowakowska,
Kristiina Taivalkoski-Shilov, Ulla Tuomarla, Piotr Salwa, Carl Veters

Secrétaire de rédaction

Natalia Paprocka

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
Wrocław 2013

ISSN 0239-6661 (AUWr) ISSN 0557-2665 (RW)
ISBN 978-83-229-3388-6

Tirage: 120 exemplaires

Saisie et mise en pages Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15
tel./fax + 48 71 3752507, e-mail: marketing@wuwr.com.pl

TABLE DES MATIÈRES

Présentation (Elżbieta Biardzka et Justyna Łukasiewicz)	7
---	---

I. ALTÉRITÉS, CONTRASTES, TRANSFERTS EN LINGUISTIQUE

Anna DUTKA-MAŃKOWSKA, Le discours direct libre en français et en polonais — approches et problèmes de traduction	13
Greta KOMUR-THILLOY, Stratégie du discours rapporté dans la presse écrite polonaise dans une perspective comparative avec la presse écrite française. Cas du discours indirect	25
Mirosław KARYKOWSKI, Dialogisme interdiscursif en contexte judiciaire international	35
Monika GRABOWSKA, L'appréhension de l'Autre dans l'interaction : le cas des formes d'adresse dans le roman <i>Madame</i> de Antoni Libera	45
Witold UCHEREK, La préposition <i>za</i> au sens temporel dans les dictionnaires généraux polonais-français	55
Ewa MICZKA, Les structures discursives à scénarios parallèles. Le cas du fait divers	65

II. ALTÉRITÉS, CONTRASTES, TRANSFERTS EN ÉTUDES LITTÉRAIRES

Catherine DUMAS, De la <i>comedia</i> espagnole à la comédie française : trois exemples chez les frères Corneille	79
Natalia PAPROCKA, Des contrastes entre la littérature traduite et non traduite : sur l'exemple des formes nominales d'adresse dans la littérature de jeunesse polonaise et traduite du français en polonais	89
François-Ronan DUBOIS, Le transfert intersémiotique et l'altérité culturelle : examen des cinq longs métrages consacrés à <i>La Princesse de Clèves</i> (Delannoy, Oliveira, Zulawski, Honoré et Sauder)	103
Matteo MARTELLI, I rumori di fondo: alterità e forme di conoscenza da <i>Il poema dei lunatici a La voce della luna</i>	113
Anna MAZIARCZYK, Novélisation comme traduction intersémiotique : <i>Cinéma</i> de Tanguy Viel	123
Agata ROLA, Transfert interlinguistique et intersémiotique d' <i>Oscar et la dame rose</i> d'Éric-Emmanuel Schmitt : Dieu aux yeux d'un jeune malade	131
Renata BIZEK-TATARA, Le thème du double dans <i>L'histoire exécrationnelle d'un héros brabançon</i> de Jean Muno	141
Maria PAPADIMA, Se raconter dans une langue qui est presque la sienne	149
Victoire FEUILLEBOIS, Dialogisme et interprétation dans la fiction à récit-cadre romanesque	159

III. COMPTES-RENDUS

<i>Wyrazy francuskiego pochodzenia we współczesnym języku polskim</i> , par Anna Bochnakowa (réd.), Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2012 (Stefan Kaufman) . . .	171
<i>Les dictionnaires et l'emprunt. XVI^e–XXI^e siècle</i> , dir. Agnès Steuckardt, Odile Leclercq, Aïno Niklas-Salminen et Mathilde Thorel, collection <i>Langues et langage</i> , Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence 2011 (Witold Ucherek)	173